

## 「韓語史與漢語史的對話」會議報導<sup>\*</sup>

江佳璐<sup>\*\*</sup>

### 一、源起

2015年9月，臺灣師範大學國文系吳聖雄教授奉派至姐妹校韓國外國語大學，進行為期一年的講學。講學期間，受到漢陽大學嚴翼相教授的邀請，於11月5日出席了臺灣大學中文系楊秀芳教授在漢陽大學的演講。演講會場上，吳教授結識了延世大學的林龍基教授，得知韓國國語學的學者們組成了國語史研究會，每月底在首爾舉辦一次研討會。經林教授介紹，吳教授從11月開始加入，每月與韓國國語學的學者進行一次交流，直到2016年8月離韓。

韓國國語史研究會是由韓國國語學界的著名學者所發起，成員來自首爾大學、高麗大學、延世大學、韓國外國語大學等韓國知名大學，可說是代表了韓國傳統學術的高度。他們每月底在首爾仁寺洞舉行一次研討會，由科學性分析原典入手，旁及韓語史的各種議題，並舉辦演講，出版期刊《韓國語史研究》，收錄相關研究成果。

韓國國語學的教授主要是韓文系的背景，傳統的訓練相當紮實，能夠閱讀以漢字書寫的古典文獻。然而他們多半不諳現代漢語，要直接與臺灣中文學界的學者溝通，仍有一定的阻礙。吳教授的加入，讓國語史研究會對臺灣的傳統小學研究產生了興趣，體悟到若能克服語言上的隔閡，便可以開啟相當有意義的學術性對談，進行深度交流。

---

<sup>\*</sup> 本文資料由臺灣師範大學國文系吳聖雄教授提供。

<sup>\*\*</sup> 作者為臺灣師範大學國文研究所博士，現為大台中數位有線電視公司顧問。

## 二、會議籌辦經過

吳教授回臺以後，與林龍基教授往返了六十幾封電郵，將原本只是移地舉辦韓國國語史研討會的想法，擴大為來臺舉辦論文發表會，與傳統小學的研究重鎮——臺灣師範大學國文系進行交流。這個想法獲得了師大國文系語言文字組老師的支持，「韓語史與漢語史的對話」研討會，終於在2017年5月22日舉行，成為師大人文季系列活動中，一場別開生面的學術研討會。

本次會議原先並無申請補助的計畫，然而在各方情義相挺之下，卻也辦得有聲有色。首先是韓國國語史研討會展現的熱誠，他們慎重地推舉五位學者，分別由韓語史的各領域撰寫論文，完全自費來臺。為了便於中文背景的學者閱讀，他們將論文中的漢源詞全部改為漢字書寫，還出錢請翻譯將論文摘要譯成中文。有的學者甚至請門下的中國學生，將論文全文譯成中文。師大國文系語文組則由文字、聲韻、訓詁、句法等領域推舉專家，盡力讀懂韓國學者的論文，並在每篇論文宣讀的時候，進行解說及討論。師大文學院免費提供文學院會議室作為會場。師大國文系則由人文季經費中提撥6000元，作為通譯的津貼。會議全程提供韓翻中、中翻韓兩種通譯。透過中華民國聲韻學會轉發通知，會議當天高朋滿座，中研院、臺大、師大、政大等語言學系、中文系、韓文系的學者皆共襄盛舉、氣氛熱烈。



會議現場高朋滿座

### 三、議程

時間：2017年5月22日 下午1:30-5:30

地點：國立臺灣師範大學文學院會議室

主持人	時間	發表人	題目	討論人
陳廖安	1:30-1:40		開幕式	
	1:40-2:10	南星祐	『翻譯小學』(卷七)과 『小學諺解』(卷五)의 翻譯 研究	郭維茹
	2:10-2:40	洪允杓	韓國語의 漢字 語彙 調査를 爲한 文獻 資料에 對하여	黃麗娟
	2:40-3:10	鄭光	反切考-俗所謂 反切 27字의 解明을 爲하여-	林香薇
	3:10-3:30		休息	
王錦慧	3:30-4:00	林龍基	朝鮮 漢字音의 校正 및 表記와 關聯한 몇 問題	吳瑾瑋
	4:00-4:30	朴盛鍾	古代 韓國語 表記에서의 變體 漢文과 吏讀	吳聖雄
吳聖雄	4:30-5:20		討論	
	5:20-5:30		閉幕式	

貴賓：游光昭（臺灣師範大學國際事務處處長）

廖柏森（臺灣師範大學文學院副院長）

通譯：姜仁圭（中原大學教授）

邵磊（政治大學博士生）

李碩九（臺灣師範大學博士生）

### 四、與會學者

王錦慧（臺灣師範大學）

吳聖雄（臺灣師範大學）

全惠淑（天主教關東大學）

吳瑾瑋（臺灣師範大學）

朴炳善（政治大學）

李無未（廈門大學）

朴盛鍾（天主教關東大學）

林香薇（臺灣師範大學）

林龍基（延世大學）	游光昭（臺灣師範大學）
南星祐（韓國外國語大學）	黃麗娟（臺灣師範大學）
姚榮松（臺灣師範大學）	楊如雪（臺灣師範大學）
洪允杓（延世大學）	廖柏森（臺灣師範大學）
徐芳敏（臺灣大學）	鄭光（高麗大學）
郭維茹（臺灣師範大學）	蕭素英（中央研究院）
陳廖安（臺灣師範大學）	

## 五、論文內容簡介

### （一）『翻譯小學』（卷七）과 『小學諺解』（卷五）의 翻譯 研究 （《翻譯小學》卷七與《小學諺解》卷五之翻譯研究） 南星祐

《小學》（1187）是在宋朝理學大師朱熹指導之下，由劉子澄等人輯錄古書中有助於脩身、立德的記錄，分類編纂而成，用來作為幼兒教育的基礎讀本。

十六世紀初，韓國朝鮮王朝，動用了16位學者，利用朝鮮世宗創制的諺文翻譯此書，出版了《翻譯小學》（1518）十卷。時隔70年，又發動31位學者，翻譯了《小學諺解》（1588）六卷。這兩部譯本，雖然根據相同的原文，但是翻譯的風格卻有很大的差異。

傳世的《翻譯小學》已經殘缺，現存3、4、6、7、8、9、10等七卷。由於二書卷次不同，南星祐教授選取《翻譯小學》卷七與《小學諺解》卷五中翻譯相同原文的部分作比較。分別由：意譯與直譯、詞彙的差異、不翻譯的部分、詞序、格位標記與形態變化等五個角度，條分縷析，具體展現這兩種譯本在翻譯風格上的差異。

### （二）韓國語의 漢字 語彙 調査를 爲한 文獻 資料에 對하여 （韓語漢字詞彙研究的文獻資料） 洪允杓

洪教授指出：雖然韓語中漢字詞語所佔比例比固有詞語還高，可是目前還沒有一部根據漢字詞語在韓語歷史中具體使用情況調查編纂的韓國漢字詞語辭典。要完成這樣一部辭典，必須收集各種記錄漢字詞語的文獻材料，整理目錄，建立資料

庫，根據材料中的釋義與用例來編纂辭典。然而現況是連資料的調查都尚未完成，因此本文具體列出可資研究韓語漢字詞彙的文獻資料12大類213種<sup>1</sup>，並標示它們電子化的情況。由於洪教授提供的資料非常豐富，為了一目瞭然，茲摘錄論文中的類別與種類數作成簡表，排列如下：

表一、洪允杓教授所列資料類別與種類數簡表

類號	類別	種類數	類號	類別	種類數
1	辭典		4	類書類	8種
1.1	對譯辭典	24種	5	物名類	55種
1.2	國語辭典	18種	6	才物譜類	約10種
1.3	古語辭典	21種	7	借字表記資料	8種
2	既存研究	8種	8	文字關聯	13種
3	註釋		9	司譯院譯學書	8種
3.1	諺解文獻註釋	大量	10	白話文	6種
3.2	整理儀軌		11	醫學關聯語彙	9種
3.3	尺牘	約20種	12	農事關聯語彙	5種

洪教授表示：由於資料量龐大，限於時間、組織與經費，整理工作仍在辛苦地進行。他所編纂的辭典有：

- (1) 世紀別 國語辭典：17世紀 國語辭典만 出版
- (2) 國語 語彙 歷史 辭典：今年度 出版(校正 中)
- (3) 漢字 字釋 歷史 辭典：來年度 出版計劃
- (4) 漢字 語彙 辭典：部分的으로 出版 (朝鮮 後期 漢字語 檢索 辭典)

### (三) 反切考 - ‘俗所謂反切’ 27자를 해명하기 위하여 (反切考——理解「俗所謂反切二十七字」) 鄭光

鄭光教授認為：諺文的發明並不是英明的世宗大王創造的奇蹟，而是與當時的學僧共同研讀了佛教的毗伽羅論，據此創制出了科學的文字。毘伽羅論的半字論把一個音節的文字分為輔音和元音，它們各是半字，互相結合成為一個梵字。中國聲

<sup>1</sup> 論文中未列出數據的未予加總，實際數量應不止此數。

韻學的反切與韓國的諺文，都來自半字論的啟發。

在《訓蒙字會》卷首的〈諺文字母〉有「俗所謂反切二十七字」的副題。這裡的「反切」是指「諺文」，也就是韓文字母的初聲十六字和中聲十一字。但這與中國聲韻學的反切本質不同，因為中聲不可以視為反切下字。反切下字並非只由元音組成，還要加上韻尾。作為聲母的輔音字母可以成為反切上字，但僅有元音十一字不能成為反切下字。元音必需與韻尾結合，才能成為反切下字。原來反切二十七字是指「諺文」初聲十七個、並書字（ㄱ, ㅋ, ㆁ, ㆁ, ㆁ, ㆁ, ㆁ）六個，以及輕唇音（ㄹ, ㅍ, ㅂ, ㅍ）四個，正好是二十七個反切上字。訓民正音的反切二十七字所以不包括韻，是因為中國聲韻學以聲母為中心認識音韻。藏文的元音也只是附著在輔音上，八思巴文亦然。這種認識反映在訓民正音中，所以對反切下字沒有再做其他說明。反切二十七字在《訓民正音》創制當時，實際上僅指反切上字，也即二十七個輔音字母。而初聲十六字加中聲十一字的說法實為訛傳。因此崔世珍才會使用「俗所謂」的字眼。

#### （四）朝鮮 漢字音의 校正 및 表記와 關聯한 問題 （朝鮮漢字音的校正與表記相關問題）

林龍基

朝鮮時代，在「訓民正音」（1443）創制以後刊行的各種文獻資料，它們處理漢字音的方式可以大別為兩類：一是不表記<sup>2</sup>，一是用諺文表記。用諺文表記的對象可以是中國漢字音<sup>3</sup>，也可以是朝鮮漢字音。用諺文表記的朝鮮漢字音，可以根據表記的方式分為：「校正漢字音<sup>4</sup>」與「現實漢字音<sup>5</sup>」兩類。校正漢字音的產

<sup>2</sup> 不表記的文獻如：《龍飛御天歌》（1447）、《杜詩諺解》（1481）。

<sup>3</sup> 用諺文表記中國漢字音的文獻如：《洪武正韻譯訓》（1455）、《四聲通解》（1517）、《翻譯朴通事》（1517以前）、《翻譯老乞大》（1517以前）。

<sup>4</sup> 用諺文表記校正漢字音的文獻，可根據零韻尾音節是否在諺文終聲的位置加「ㅇ」分為兩類。加「ㅇ」的如：《東國正韻》（1448）、《釋譜詳節》（1447）、《月印釋譜》（1459）、《楞嚴經諺解》（1461）、《法華經諺解》（1463）。不加「ㅇ」的如：《月印千江之曲》（1447）、《三綱行實圖》（1481）、《續三綱行實圖》（1514）。

<sup>5</sup> 用諺文表記現實漢字音的文獻如：《六祖法寶壇經諺解》（1496）、《真言勸供》（1496）、《改刊法華經諺解》（1500）、《翻譯小學》（1518）、《訓蒙字會》（1527）。

生，是因為協助朝鮮世宗推動語文政策的集賢殿學者們發現：當時的朝鮮漢字音與中國的正統漢字音差異很大，因此根據中國漢字音對朝鮮的現實漢字音作了校正。然而人為的規範在實際語言生活中難以持久，後來就被現實漢字音取代了。這也就是現實漢字音文獻刊行的時間比校正漢字音文獻晚的原因。林教授根據《東國正韻·序》的記載、《訓民正音》裡具體的漢字音表記、以及與《東國正韻》表記有差異的材料，探討校正漢字音與現實漢字音的關係。得出：字母之變、七音之變、清濁之變、端母之變、影母之變、疑母之變、終聲之變、中聲之變、四聲之變、「ㅇ」表記、「ㄹ」表記等十一項差異，並在論文結論之後，以表格的方式，具體展現兩種校正漢字音、現實漢字音、中國漢字音間，表記方式的異同。

#### (五) 古代 韓國語 表記에서의 變體漢文과 吏讀 (古代韓國語表記中的變體漢文與吏讀)

朴盛鍾

使用漢字表記韓、日等黏著語的過程中，經常會產生變體漢文。變體漢文有三個重要因素：1、詞序。2、標記句法功能的「吐表記」。3、改變漢字的形音義。

受韓語詞序影響，是產生變體漢文的首要因素。比如記載新羅和尚義湘（625-702）講經內容的《華嚴經問答》就有像「吾令發心修行」的句子。「吾」與「令」顛倒，反映韓語的詞序。在韓國6、7世紀以及日本7世紀末到8世紀的石刻與木簡裡，經常可以發現反映韓語詞序的例證。

韓語需要利用各種助詞與後綴來標記句法功能，在漢文中添加這些成分稱為「吐表記」。朴教授不僅舉出了廣受觀注的「處格助詞『-中』」、「文終結辭『-之』」、「主題化及條件法語尾『-者』」，還對「動名詞語尾『-內』」的三種用法做了觀察。又進一步提出：六世紀咸安城山山城木簡中的「-支」是屬格助詞的看法。

改變漢字形體的方式如：合造字「畓（水田）、畱（旱田）、棕（倉庫）」。改變義字如「鎰（子母鎖）、甥（女稱弟）」。改變字音如「𪛗（금-）」，不按漢字原本發音而按韓語訓讀，用來作為添加成分的記音字。

以往認為真正的吏讀在8世紀確立。但根據近年出土6世紀以來的木簡以及7世

紀的《華嚴經問答》，朴教授認為有必要重新訂定吏讀的範圍與時代。

## 六、會議經過



開幕式由陳廖安教授主持

本次會議的開幕式由師大國文系陳廖安教授主持，他簡單地介紹了韓國國語史研究會的概況，並歡迎這些韓語史的專家齊聚師大舉行研討會。接著由國際事務處游光昭處長致詞，他指出這次來訪的學者中有好幾位都來自師大的姐妹校，包括韓國外國語大學、延世大學、高麗大學，除了感謝他們的來訪，也希望雙方未來的學術交流及合作能夠更緊密。最後是文學院廖柏森副院長致詞，他表示本次研討會邀請了韓國多所知名大學的韓語史專家學者，與國文系語言文字組教授針對韓語和漢語歷史發展的議題展開對話，陣容堅強龐大，內容必定相當精彩；期望透過本次會議，提昇國內對韓語和漢語歷史的理解，讓臺灣跟韓國之間的語言文化交流更加順暢。

開幕式之後，隨即進行論文發表。考量到聽眾多半不諳韓文，發表人每以韓文報告一段，討論人就以中文作說明，最後再為論文作總結與提問。論文發表完後進行綜合討論，開放現場觀眾提問。討論由吳聖雄教授主持，觀眾的問題透過韓國翻譯將中文翻成韓文，發表人的回答則由中國翻譯把韓文翻成中文。討論的問題相當



多元，例如：校正漢字音是校正為哪個時代的漢語？吏讀的使用階層是誰？韓語的漢字詞如何區別白話和文言？古代韓文文獻在翻譯漢文的時候，對於同一漢字的不同詞性如何處理等等。韓國教授們在通譯的協助下，回答了所有的問題。他們並且強調：雖然韓國漢字音與漢語有音韻對應關係，但韓語絕對不是一個漢語方言。他們這次特別推舉五位教授，由韓語史的各個領域發表論文，就是希望大家能夠更了解韓語的歷史。

閉幕時吳聖雄教授說：原本會議的名稱想用「雞同鴨講」，讓氣氛更輕鬆一點，後來為了配合人文季的主題，才改成「韓語史與漢語史的對話」。雖然互相都不熟悉對方的語言，但是彼此專業的背景卻使得深入對話成為可能。師大國文系向來專精於漢語史的文獻和研究，若要與韓語史的專家對談，必須先吸收韓語史的知識，同時也需要讓對方了解漢語史的知識。這次大膽與韓國國語史研究會交流，語文組的老師們花了许多工夫從不同的角度去學習韓語史，努力讀懂這些論文。這是韓語史與漢語史的第一場對話，而討論的問題已相當深入，是個很好的開始。期望



閉幕式與會學者合影

在座的同學更關心不同語言的歷史、以及語言接觸時所產生的各種有趣的現象，一起開創語言研究的新世代。

## 七、結語

研討會結束以後，韓國國語史研究會一行還拜訪臺灣大學圖書館及中央研究院語言學研究所，到花蓮探訪原住民部落、到臺中參觀林家花園。不但希望在學術上與我方多進行交流，更努力了解臺灣的語言、歷史、文化。韓語史與漢語史的對話，原本是場雞同鴨講，然而本次會議一方面利用翻譯減少了語言的隔閡，一方面憑藉紮實的學術訓練以掌握彼此的研究，最後進行了深入的討論。在經費有限的情況下，憑藉師大國文系語文組和韓國國語史研究會學者的誠意和理想，得到了師大文學院、國文系，以及臺大圖資系陳雪華教授、臺大圖書館陳光華館長、中研院語言所鄭秋豫所長的幫助，終於實現了這次的學術交流。「韓語史與漢語史的對話」是一場富有意義、特色，且難得的會議。在籌辦的過程中只要少了任何一個環節，研討會都可能無法實現。期盼這個對話能夠延續，開啟日後更深、更廣、更有趣的研究課題。

## 照片集錦



